

# Übersetzung der Dialoge

## 对话译文

### 第一课 你是谁？

第一课中复习了一种有助于您更好地理解一门外语的技巧。另外又向您介绍了一下本讲座中的主要人物：

安德列亚斯·舍费尔：学新闻学的大学生，讲座中的故事发生地点欧洲饭店的门房。  
小精灵：女性的幻想形象  
贝尔格太太：饭店女老板  
哈娜：欧洲饭店里打扫房间的清洁工  
蒂尔曼博士：欧洲饭店的常客

本课用猜谜的方法介绍以上人物。字谜只包括系列一中出现的情景。只有一个例外：有一位太太在找一家剧院，“前进剧院”。

某女士： 请问：“前进剧院”在哪儿？

某先生： 前进剧院？前进剧院？嗯—我不知道。

### 第二课 我能为您做什么呢？

下面的三个情景发生在欧洲饭店接待处。在第一个情景中，一位年青人问，他能不能打个电话。

某先生： 您好！这儿有电话吗？  
安德列亚斯： 那当然。  
某先生： 我可以打个电话吗？  
安德列亚斯： 可以。电话在这儿。请吧！  
某先生： 谢谢。

(年青人拨电话号码，嘴里嘟囔着)

(电话嘟嘟声，对方拿起听筒)

某女士： 我是贝克尔。  
某先生： 您好，贝克尔太太。我是施密特。

在第二个情景中，安德烈亚斯给一位老太太讲去火车站的路怎么走。

安德列亚斯： 您好！  
年老的太太： 对不起，您能帮我个忙吗？  
安德列亚斯： 好的。  
年老的太太： 您知道，我在这儿人生地不熟。

安德列亚斯：我能帮您什么忙呢？  
年老的太太：我找火车站。  
安德列亚斯：火车站就在附近。  
年老的太太：感谢上帝！  
安德列亚斯：这很简单：您先靠右走，  
年老的太太：（重复说）先靠右走，  
安德列亚斯：然后第二条街，  
年老的太太：（重复说）第二条街，  
安德列亚斯：再往右。  
年老的太太：（重复说）再往右。  
小精灵：就是说，先靠右走，然后在第二条街再往右。  
年老的太太：多谢。  
小精灵：不谢！

第三个情景中，小精灵在找朋友…

小精灵：对不起，您能帮我的忙吗？  
安德列亚斯：当然，仁慈的太太。  
小精灵：您知道，我在这儿是人地生疏。  
安德列亚斯：我能替您做些什么呢？  
小精灵：我找一朋友。  
安德列亚斯：原来如此—  
您先往左走然后往右然后一直往前…

### 第三课

它的地点是很中心的

安德列亚斯：晚上好。  
某女士：您好，我们找一个房间。  
安德列亚斯：噢，很抱歉，但是我们没有空房间了。  
某先生：唉！这已经是第三家旅馆了！  
安德列亚斯：我很乐意替您给卡尔斯饭店打个电话，它的地点很中心的。  
某女士：我知道。我们已经到过那儿了。那个地方太闹了。  
安德列亚斯：那么源泉饭店呢？您去过那儿了吗？  
某女士：去过了。那儿太贵了。  
某先生：你老是不满意！  
小精灵：不满意，不满意，不满意…  
安德列亚斯：你给我安静点！

因为安德烈亚斯提出的两个建议都被这对夫妇拒绝了，所以安德烈亚斯就又建议给一家提供食宿的公寓打个电话问问。

安德列亚斯：我还可以给一家公寓打个电话，柯尼希公寓。  
某女士：这一家怎么样？

安德列亚斯：很安静。但是一不那么中心。  
某先生：无所谓！请您打电话吧！  
某女士：等一等！我们怎么去呢？  
安德列亚斯：我可以替您雇一辆计程车。40路公共汽车也去那儿。它就停在附近。  
某女士：那好吧！  
安德列亚斯：那我现在就打个电话。

#### 第四课 不象话

安德列亚斯在欧洲饭店下班了，正想回家，这时候饭店女老板贝尔格太太走进来。她对安德列亚斯说，他看起来不象很高兴的样子。

贝尔格太太：哈罗，舍费尔先生。  
安德列亚斯：您好，贝尔格太太。  
贝尔格太太：怎么了，您碰到什么问题了？  
安德列亚斯：没有啊——为什么？

贝尔格太太：您看起来不象很高兴的样子。  
安德列亚斯：谁？我？  
贝尔格太太：是的，您，不是您还能是谁呢？  
小精灵：我不是的！  
贝尔格太太：那好吧，您这位腹语者，说说吧！

安德列亚斯：事情是这样的，今天来了一对夫妇：男的垂头丧气；女的样样都不满意。

小精灵：不象话！两个人都不象话！  
贝尔格太太：瞧您！您可不能这么说客人呀！这是不客气的。

安德列亚斯：您说得对！来吧，小精灵，咱们回家！

贝尔格太太：嗨，您的声音有个名字？

小精灵：反正就这么回事！

贝尔格太太：那好吧！但是您是知道的：顾客就是国王。

小精灵：我是国王。

安德列亚斯：不，你是王后！

小精灵：女听众是女王！

## 第五课

一辆公共汽车是不可能风度的！

小精灵和安德烈亚斯在安德烈亚斯家里。小精灵正在说服他和她做一个游戏。

小精灵：安德烈亚斯，我们做一个游戏好吗？

安德烈亚斯：算了吧，小精灵。我这么累。

小精灵：但是这个游戏很简单！

安德烈亚斯：那好吧。

在第一个猜字游戏中，安德烈亚斯要猜的是，‘他’-er 指的是谁。

小精灵：好，猜吧！他是医生。

安德烈亚斯：谁？

小精灵：他！

安德烈亚斯：一个男人！

小精灵：对！

小精灵：好，猜吧！他很有风度。

安德烈亚斯：40路公共汽车。

小精灵：错了！一辆公共汽车是不可能风度的。

安德烈亚斯：好，好——一个男人

小精灵：对了！

小精灵：好，猜吧！她很雅致。

安德烈亚斯：一位太太。

小精灵：错了！

安德烈亚斯：为什么？一位太太是可以很雅致的！

小精灵：好吧，猜下去！

安德烈亚斯：一个瓶子。

小精灵：这真的不对了！

安德烈亚斯：也许是一位法国妇女？

小精灵：对！

小精灵：好，猜吧！它很有趣。

安德烈亚斯：一个游戏。

小精灵：错了！

安德烈亚斯：一本书。

小精灵：错了！

安德烈亚斯：为什么？一本书是可以有趣的。

小精灵：是的，但是我指的是别的东西。

安德烈亚斯：一对夫妇。

小精灵：错了！

安德烈亚斯：那我就知道了！

小精灵：                  一家饭店。  
安德列亚斯：              不！一家饭店是不可能有趣的。  
小精灵：                  可以的！  
安德列亚斯：              不行！饭店里的人们可能是有趣的。  
小精灵：                  一家饭店也可以的！  
安德列亚斯：              不！好，现在该我了！

安德列亚斯：              好，猜吧！他很不客气。  
小精灵：                  我不知道。  
安德列亚斯：              他很好奇。  
小精灵：                  我不认识。  
安德列亚斯：              他是无形无影的。  
小精灵：                  我不认识。  
安德列亚斯：              她是无形无影的。  
小精灵：                  究竟是什么，‘他’还是‘她’？  
安德列亚斯：              我问你呢？无形无影的是‘他’，还是‘她’，还是‘它’？  
小精灵：                  这我不知道。  
安德列亚斯：              你是家神还是女巫？  
小精灵：                  我是我。

#### 第六课

也许她需要帮助吧！

哈娜想知道谁在十五号，因为她听到了从房间里传出来的很大的声音：同时哈娜还知道，那位太太是单身一人。

哈娜：                    嗨，安德烈亚斯！  
安德列亚斯：              您好，哈娜，好吗？  
哈娜：                    很好！你说，现在在十五号房间里的究竟是谁？  
安德列亚斯：              维默尔太太—为什么？  
哈娜：                    她老是在这么大声地说话—但是她完全是单身一人，你听听嘛！

哈娜和安德列亚斯在维默尔太太门前聚精会神地听着。饭店女老板贝尔格太太走来对他们说：维默尔太太是一位演员，正在熟练角色。

维默尔太太：              不！  
                          那儿！  
                          这儿！：不！  
                          上去：不！  
                          去：不。不。不。  
                          要帮忙吗？：要！  
                          要帮忙吗？：要！  
                          要帮忙吗？：要！  
                          （安静，间歇）

哈娜：                    也许她需要帮忙吧？  
安德列亚斯：              为什么你不问问她呢？

哈娜：但是那儿挂着牌子呢！请勿打扰！

贝尔格太太：那你们也就别打扰啦！

哈娜：但是发生了什么事了呢？

贝尔格太太：维默尔太太是演员。

哈娜：原来如此！那就全明白了！那我什么时候打扫房间？

安德烈亚斯回到接待处。那里有一位先生正在等着。他同维默尔太太有一个约会。

安德烈亚斯：您好！您有什么贵干？

某先生：我和维默尔太太有一个约会。

安德烈亚斯：是的，维默尔太太，十五号房间。我这就给她打电话。

很抱歉。她不接电话。

某先生：这我就不懂了。

安德烈亚斯：我现在不能打扰维默尔太太。也许您能等她？

某先生：我不知道，我不知道…好吧，您告诉维默尔太太，我以后给她打电话。

## 第七课

### 我的飞机九点起飞

一位有点焦躁不安的先生想订一辆明天早上去科隆机场的计程车，安德烈亚斯问他，他订的车应该几点钟到。

某先生：啊，这儿能吸烟吗？

安德烈亚斯：您当然可以吸烟。烟灰缸在这儿。我能为您做什么呢？

某先生：请您给我订一辆计程车，要明天早上的。

安德烈亚斯：好的。要什么时候的？

某先生：是这样的，我的飞机九点起飞。计程车路上要多久？

安德烈亚斯：大约一个小时。

某先生：啊哈—一个小时。我想八点半到那儿，路上开车走一个小时，好吧，七点半。

请您订七点钟的车。

安德烈亚斯：行，没有问题。

小精灵：这儿能唱歌吗？  
安德烈亚斯：不，你不能这样做！  
小精灵：这儿可以打扰别人吗？  
安德烈亚斯：小精灵，求求你：现在给我安静点！

某女士：晚安！  
安德烈亚斯：晚安！  
某女士：您能明天早上叫醒我们吗？  
安德烈亚斯：好的。什么时候？  
某先生：七点一刻。  
安德烈亚斯：行，七点一刻我叫醒您们。  
某女士：谢谢。  
安德烈亚斯：夜安。

## 第八课 你不用管

安德烈亚斯在家里。他一边听音乐一边吃晚饭。电话铃响了。虽然他禁止小精灵接电话，小精灵还是去接了。

小精灵：安德烈亚斯，电话铃响了。

安德烈亚斯：（满塞着东西）知道，我听见了！  
（电话铃还在响）

小精灵：要我来接吗？

安德烈亚斯：不！你不用管！我自己来。

小精灵：（拿起电话听筒）喂，这里是舍费尔家。安德烈亚斯？他在，要叫他来吗？

安德烈亚斯：（抢过小精灵的话筒）安德烈亚斯·舍费尔。

打电话的是安德烈亚斯的妈妈。她告诉安德烈亚斯，她周末想来看他。

舍费尔太太：你好，我的儿子。  
安德烈亚斯：嗨，妈！你好吗？  
舍费尔太太：你说，刚才是谁呀？  
安德烈亚斯：啊，一个女朋友。  
舍费尔太太：是吗？那好，你得给我们介绍一下！  
安德烈亚斯：你说什么？  
舍费尔太太：不，我不是那个意思！我是说，我们想来看你。

虽然安德烈亚斯星期六得工作，他的父母还是想一点钟到亚琛来——因为那时候安德烈亚斯也下班了。

安德烈亚斯：好啊！什么时候呢？  
舍费尔太太：现在一周末。  
安德烈亚斯：可惜，星期六我得工作。  
舍费尔太太：你得工作多久呢？

安德列亚斯: 到一点钟,  
舍费尔太太: 那没问题的! 好吧, 我们星期六来。我们一点钟到。  
安德列亚斯: 好。星期六见。

## 第九课 我要香蕉

安德列亚斯打开冰箱看看得买点什么。他发现冰箱里空空如也。

安德列亚斯: (骂了一声)  
空了! 全空了!  
小精灵: 安德烈亚斯, 怎么了? 你生气了?  
安德列亚斯: 是的! 不! 冰箱又空了。  
小精灵: 那你就得采购了!  
安德列亚斯: 这我自己知道! 现在少说话!

(安德烈亚斯把他要买的东西写下来, 自言自语地说)

是这样, 我需要面包和黄油。  
小精灵: 面包和黄油、奶酪和香肠。  
安德列亚斯: 是的, 奶酪和香肠还有水果。  
小精灵: 请给我买香蕉!  
安德列亚斯: 看看再说。现在来吧! 我们采购去。

安德烈亚斯到一家超级市在一位女售货员那儿买奶酪和香肠。

女售货员: 您好! 您要点什么?  
安德列亚斯: 我要点香肠。  
女售货员: 要多少?  
安德列亚斯: 150克。  
女售货员: 还要点什么?  
安德列亚斯: 对, 还要一块奶酪。  
女售货员: 您想要什么奶酪?  
安德列亚斯: 我贝尔格奶酪。  
女售货员: 还要点什么?  
安德列亚斯: 不要了, 就这些了。  
小精灵: (兴奋地)  
橄榄! 有橄榄! 我可以尝一颗吗?  
女售货员: 您还要橄榄吗?  
安德列亚斯: 不, 多谢。  
女售货员: (小声地自言自语)  
奇怪! 奇怪!

## 第十课 你总想什么都知道

安德烈亚斯的父母到饭店来接儿子。这时候他们认识了饭店女老板贝尔格太太。

安德列亚斯: 嗨, 你们来啦!  
小精灵: 谁来了?



安德列亚斯： 我的爸爸妈妈。现在请你安静！  
舍费尔太太： 你好，儿子。

舍费尔先生： 你好，安德烈亚斯。  
安德列亚斯： 你好，爸。一路上怎么样？  
舍费尔太太： 好，谢谢。没有问题。  
安德列亚斯： 太好了！我下班了。我们走吗？

（贝尔格太太走过来）

贝尔格太太： 你们好！  
安德列亚斯： 这是我的父母。这是贝尔格太太，我的老板。  
舍费尔太太： 幸会，贝尔格太太。但愿他没让您多操心，我的安德烈亚斯。  
贝尔格太太： 一点也没有。他什么都会，他是门房，记者，腹语者。  
舍费尔太太： 什么？你是腹语者？  
安德列亚斯： 我们走不走？

舍费尔太太在饭店大厅里发现了一张贝尔格全家的照片。她就此同贝尔格太太谈起了她的一家人。

舍费尔太太： 我不想冒昧从事：但是，这一定是您的全家，是不？  
贝尔格太太： 是的，一点不错。这儿前面的是我的兄弟姐妹，这是我。  
舍费尔太太： 这一眼就看得出来。您的兄弟姐妹也住在亚琛吗？  
贝尔格太太： 不，我的姐姐住在慕尼黑。她在那儿结婚。  
舍费尔太太： 您的兄弟呢？  
贝尔格太太： 他在法兰克福。  
舍费尔太太： 您的父母呢？他们在亚琛吗？  
贝尔格太太： 不，他们俩都去世了。  
舍费尔太太： 唉，很抱歉。  
安德列亚斯： 你总想什么都知道！  
贝尔格太太： 不要紧的！

## 第十一课

也许上剧场去？

安德烈亚斯和他的父母坐在亚琛的一家小咖啡馆里。他们在考虑下午做什么。

舍费尔先生： 我们今天做什么呢？  
舍费尔太太： 今天下午我一定要去买东西？

安德列亚斯: 买东西?  
舍费尔太太: 是的, 现在是季末大减价!  
安德列亚斯: 没错儿! 你呢, 爸?  
舍费尔先生: 我想去参观报纸博物馆。  
舍费尔太太: 当然我们也要去大教堂的。  
小精灵: 我想去迪斯科舞厅!  
安德列亚斯: 小精灵, 别出声!  
舍费尔太太: 啊, 这大概就是你的女朋友吧! 她在哪儿呢?

安德列亚斯建议他们晚上六点钟再碰头, 好一起去吃饭, 然后也去剧场。

安德列亚斯: 这样吧, 大教堂我们明天也可以去的。但是报纸博物馆只有星期六才开门。  
舍费尔太太: 商店也只有今天才开门。  
舍费尔先生: 是这样的。  
安德列亚斯: 我有一个建议: 妈, 你去买东西。我和爸去报纸博物馆。六点钟我们一起吃饭。  
舍费尔太太: 然后呢? 我们然后去哪儿?  
安德列亚斯: 也许上剧场去?  
舍费尔先生: 对! 这个主要好。  
舍费尔太太: 还有什么可做的呢?  
安德列亚斯: 这儿 - 我有一份报纸。

## 第十二课 学习方面一点问题也没有

舍费尔太太去买东西了。安德列亚斯和他父亲还坐在咖啡馆里。爷儿俩聊了一会儿。

舍费尔太太: 好, 回见!  
安德列亚斯: 再见!  
舍费尔先生: 六点钟见!  
(转向安德列亚斯)  
嗨, 你怎么样?  
安德列亚斯: 谢谢, 我不错。你们呢?  
舍费尔先生: 妈妈身体很好。  
安德列亚斯: 你呢?  
舍费尔先生: 也不错。但是, 我碰到点难题。  
安德列亚斯: 难题?  
舍费尔先生: 是的! 我在电脑方面遇到了难题。  
安德列亚斯: 你有电脑? 那我一定能帮你的忙?  
舍费尔先生: 真的吗?  
安德列亚斯: 一定的!

谈话的第二部分中舍费尔先生问起安德列亚斯的学习和工作情况。

舍费尔先生: 嗨, 安德列亚斯, 你的学习怎么样了?  
安德列亚斯: 学习方面一点问题也没有。

舍费尔先生： 你正在做什么呢？  
安德列亚斯： 我将要写一篇关于亚琛的报导。  
舍费尔先生： 这可是太好了！你也寄一份给我们吗？  
安德列亚斯： 一定的！  
舍费尔先生： 工作怎么样？  
安德列亚斯： 很好！我喜欢这个工作。  
舍费尔先生： 同贝尔格太太相处得怎么样？  
安德列亚斯： 她确实是十分和蔼可亲的！  
舍费尔先生： 是的，我也这么看的。  
安德列亚斯： 现在我们去报纸博物馆，好吗？  
舍费尔先生： 好的。

### 第十三课

这个您也有黑颜色的吗？

舍费尔太太在一家百货商店里。那里人很多，因为正是季末大减价的时候 - 这时候许多衣服都减价出售。

舍费尔太太： 嗨，人真多！  
某声音： 亲爱的顾客！请您也注意一下我们在底层的特价商品！女衬衫 - 只要四马克！  
某先生： 在哪儿可以付款？  
某女士： 瞧！你喜欢这个吗？  
某女士： 给我看看！  
某声音： 亲爱的顾客！请您也注意一下我们在底层的特价商品！套头毛衣 - 只要十马克！  
某先生： 这儿的付款处在哪儿？  
舍费尔太太： 不行 - 我觉得这儿太挤了。

舍费尔太太来到妇女用品部 - 那儿是正常售货：她在找一条裙子，但是没有什么具体要求。

舍费尔太太： 您能帮我的忙吗？我找一条裙子。  
女售货员： 好的。多大尺寸？  
舍费尔太太： 44。  
女售货员： 什么颜色的？  
舍费尔太太： 您有什么颜色的？  
女售货员： 您瞧瞧：这是一条黄颜色的。这是新的秋天颜色。  
舍费尔太太： 噢，不行。我不喜欢黄颜色的。这个您也有黑颜色的吗？  
女售货员： 等一等 - 对不起，只有42号的了。  
舍费尔太太： 这肯定太小了。  
女售货员： 您穿穿试试！那儿后面有一间更衣室。

舍费尔太太试了试裙子，但是，它果然太小了。

舍费尔太太：不行，它太小了。  
女售货员：可惜！  
舍费尔太太：谢谢，再见！  
女售货员：再见！

#### 第十四课

据说这是很有趣的

安德烈亚斯和他的父母在考虑是否去看波托·施特劳斯写的一出名叫“大和小”的话剧。他们在思考这个题目的意思。

安德烈亚斯：在市剧院里正在上演波托·施特劳斯的一出话剧：“大和小”。  
舍费尔先生：据说这出戏是很有趣的。  
舍费尔太太：这是什么意思呢，“大和小”？  
小精灵：它的意思是：人是怎么样的？  
舍费尔太太：人是什么样的？大的还是小的？！  
安德烈亚斯：不，不是这个意思！  
舍费尔太太：（生气地）  
不，说真的，我对这个不感兴趣！  
舍费尔先生：“大和小”说的还是：人是怎么样的？  
小精灵：大的还是小的？  
舍费尔先生：他们在想什么？  
小精灵：想得多了还是想得少？  
舍费尔先生：他们怎么行动？  
小精灵：好还是坏？

舍费尔太太：这些有什么趣味？而我，我觉得这个声音很有趣。

三人取得了一致意见，决定去听贝尔托特·布莱希特的“三个铜子的歌剧”。

安德烈亚斯：你们觉得怎么样？歌剧院里正在上演“三个铜子的歌剧”。  
小精灵：“三个铜子的歌剧”是什么意思？  
安德烈亚斯：三个铜子的意思是便宜。  
舍费尔太太：嗨，你在同谁说话？  
小精灵：同我！  
安德烈亚斯：小精灵，你别出声！  
舍费尔太太：我不明白你是怎么回事了，安德烈亚斯。你真的是腹语者吗？  
安德烈亚斯：不。这个我以后再解释吧。现在，我们去听“三个铜子的歌剧”好吗？  
舍费尔先生：好，行啊！  
安德烈亚斯：你们一定知道那首关于玛基·梅塞尔的歌的！  
小精灵：（唱玛基·梅塞尔之歌）

## 第十五课

### 一个名叫玛基·梅塞尔的人

安德烈亚斯给歌剧院打电话，想订“三个铜子的歌剧”票。

某女士：晚上好。  
安德列亚斯：晚上好。我叫舍费尔。还有三个铜子的歌剧票吗？  
某女士：什么时候的？  
安德列亚斯：今天晚上的。  
某女士：有，但只有三十马克一张的了。  
安德列亚斯：我要三张。  
小精灵：四张！  
某女士：您说什么？您要三张还是四张票？  
安德列亚斯：不，我只需要三张。  
某女士：您贵姓？  
安德列亚斯：舍费尔。  
某女士：您一定要在七点半以前来取票。  
安德列亚斯：好，我来取。再见。  
某女士：再见。

现在安德烈亚斯介绍一点关于“三个铜子的歌剧”的情况。

安德列亚斯：是这样的：这个三个铜子的歌剧的故事发生在伦敦。它说的是强盗和乞丐。他们的首领是一个名叫玛基·梅塞尔的人。这个名字已经说明问题了：玛基·梅塞尔有一把刀。

小精灵：反正就是这么回事！  
安德列亚斯：第一首歌的内容是关于玛基·梅塞尔的所作所为：一个人死了。这个人有钱。但是钱没有了。玛基·梅塞尔把钱拿走了。  
小精灵：强盗

## 第十六课

### 有人听到了

安德烈亚斯给他的父母讲述，他是怎么认识小精灵的。

安德列亚斯：我的这个故事你们一定不相信的。事情是这样的：我在家读了那本书——那本关于科隆家神的书。他们总是夜里替人们做活儿。我读了这个故事就梦想起来……然后我就大声地说：“我也想要这样的帮助！”但是后来，后来我对自己说：“是啊——(叹气)这种事反正是没有的！”

舍费尔太太：然后呢？  
舍费尔先生：嘘！  
安德列亚斯：有人听到了。

舍费尔太太： 谁呢？  
安德烈亚斯： 小精灵！她说：  
小精灵： 喂，我在这儿呢！

安德烈亚斯的父母对此的反应不同：舍费尔太太有点迷惑不解，舍费尔先生想知道，小精灵是否帮安德烈亚斯的忙。

小精灵： 喂，我在这儿呢！  
舍费尔太太： 在哪儿呢？她究竟在哪儿呢？我看不见她！  
小精灵： 我是无形无影的。  
舍费尔太太： 这些我们都要相信吗？  
小精灵： 反正就是这么一回事！  
舍费尔先生： 嗨，安德烈亚斯，她帮不帮你的忙呢？  
安德烈亚斯： (迟疑不决地轻咳了一声)  
小精灵： 帮的，很帮忙的！

## 第十七课

亚琛这个名字是从哪儿来的？

安德烈亚斯正在为他的新闻学学习做一件工作：他在路上作采访。他想弄清楚，这些人是否知道，亚琛这个名字是从哪儿来的，它是什么意思。

安德烈亚斯： 对不起，我想问您一点事。  
过路的先生： 很抱歉，我在这儿人地生疏。  
安德烈亚斯： 对不起，我想问您一点事。  
过路的先生： 行，什么事？  
安德烈亚斯： 您怎么看的：亚琛这个名字是什么意思？  
过路的先生： 亚琛？您说的是什么意思？  
安德烈亚斯： 是的，亚琛这个名字是从哪儿来的？  
过路的先生： 不，这我不知道。您知道吗？

下一个安德烈亚斯问的是一位过路的妇女。

安德烈亚斯： 您好！我有一个问题。  
过路的先生： 是吗？什么问题？  
安德烈亚斯： 亚琛这个名字是什么意思？  
过路的先生： 不知道。我对这也不感兴趣。

一对上了点年纪的夫妇找到了答案。

安德烈亚斯： 我可以问您一个问题吗？亚琛这个名字是什么意思？  
过路的先生： 亚琛？亚琛？  
安德烈亚斯： 是的，亚琛这个名字是从哪来的？  
过路的先生： 是这样的，从前罗马人到过这儿。  
安德烈亚斯： 没错儿。  
过路的先生： 亚琛从前就有过许多源泉。  
过路的先生： 一点也不错！‘水’这个字是‘aqua’。  
过路的先生： 然后就有了从‘aqua’来的名字亚琛，意思是水？  
安德烈亚斯： 对，‘aqua’是亚琛的第一个名字。

过路的先生： 等一下，后来日耳曼人到了这儿。  
安德列亚斯： 他们给亚琛起名叫‘ahha’。  
过路的先生： 它的意思也是水？  
安德列亚斯： 对！

## 第十八课

这是我从他那儿知道的

安德列亚斯和他的父母在亚琛城里遛达。那儿有许多水井，例如埃里森井，它的水是可以喝的。

舍费尔先生： 安德列亚斯，你带我们去城里看看吗？  
小精灵： 那太好了！  
安德列亚斯： (装做导游的样子)  
是这样的，你们知道：亚琛是一座水城。  
小精灵： 亚琛的意思是‘水’。  
反正是这么回事。  
舍费尔太太： 她是怎么知道的呢？  
小精灵： 这是我从他，安德列亚斯那儿知道的。  
舍费尔太太： 但是亚琛并不在海边呀！  
安德列亚斯： 一点也不错！但是，亚琛有许多水井！  
舍费尔太太： 井水能喝吗？  
安德列亚斯： 一般地说不能。这里是一八二七年的埃里森井。  
井里的水是可以喝的。  
舍费尔太太： 我很想尝一尝！  
小精灵： 但是味道很难喝！  
舍费尔太太： 她从哪儿知道的？  
安德列亚斯： 这是我告诉她的。  
舍费尔太太： (尝了一口水)：  
呸！水的味道真难喝！  
安德列亚斯： 但是对健康很有好处！

三人继续信步走去。安德列亚斯指给他们看著名的亚琛大教堂：从前这儿就是卡尔大帝的‘政府所在地’。

安德列亚斯： 请看，这就是大教堂！  
舍费尔先生： 过去这儿是卡尔大帝的宫殿。对吗？  
安德列亚斯： 一点也不错！  
小精灵： 卡尔大帝？  
安德列亚斯： 这是一位皇帝？  
小精灵： 他为什么在亚琛？  
安德列亚斯： 亚琛有许多温泉。这在过去也是很舒服的。  
小精灵： 你带我去看看温泉吗？  
安德列亚斯： 行，小精灵，这我答应你！  
舍费尔太太： 现在我想去大教堂。  
舍费尔先生： 好—现在我们就去。

## 第十九课

### 人们怎么同一位皇帝说话

安德烈亚斯作了一次向卡尔大帝的假想的采访。卡尔大帝是800年在罗马加冕为皇帝的。

- 小精灵： 你采访一位皇帝？  
安德烈亚斯： 是的，但是，请你不要出声！  
小精灵： 你紧张吗？  
安德烈亚斯： 那还用说！人们怎么同一位皇帝说话呢？  
某一声音： 注意！播音开始了。  
安德烈亚斯： 亲爱的听众，你们好！今天我们的播音室里有一位客人：卡尔大帝在这儿！欢迎！  
卡尔大帝： 你好，年青人。  
安德烈亚斯： 您刚旅行回来吗？  
卡尔大帝： 是的，我到了罗马。  
安德烈亚斯： 您现在也是皇帝…  
卡尔大帝： 这对我来说是巨大的荣誉。  
安德烈亚斯： 德国人称您为‘卡尔大帝’。  
卡尔大帝： 是吗？这是不是卡罗鲁斯·马格努斯的翻译？  
安德烈亚斯： 就是这样的！法国人称您为‘Charlemagne’。  
小精灵： 意大利人称您‘Carlo Magno’。  
卡尔大帝： 您说什么？

安德烈亚斯向卡尔大帝讲述，他今天在亚琛仍然是很著名的。有一口水井和一个嘉奖都是以卡尔的名字命名的：卡尔井和卡尔奖。

- 安德烈亚斯： 您喜欢亚琛吗？  
卡尔大帝： 我很喜欢亚琛—尤其是源泉。这种温暖使我很舒适。您呢？您在亚琛有多久了？  
安德烈亚斯： 一年了。  
卡尔大帝： 亚琛今天的情况怎么样？  
安德烈亚斯： 您很有名—今天也是这样。  
卡尔大帝： 是吗？  
安德烈亚斯： 亚琛有卡尔井…  
卡尔大帝： 这对我是一种荣誉。  
安德烈亚斯： 有卡尔奖…  
卡尔大帝： 卡尔奖？  
安德烈亚斯： 是的，为了欧洲的统一。  
卡尔大帝： (开始浮想联翩)  
当年我同全世界都有密切联系，君士坦丁堡…

## 第二十课

### 我预定了一个房间

贝尔格太太问安德烈亚斯周末同他父母玩得怎么样。他讲述说，他们去听了三个铜子的歌剧。



安德列亚斯：早上好，贝尔格太太。  
贝尔格太太：您好，舍费尔先生。怎么样，和您父母玩得好吗？  
安德列亚斯：很好，谢谢！玩得很好。  
贝尔格太太：您们做了什么呢？  
安德列亚斯：我带我的父母去看了看亚琛。  
贝尔格太太：怎么样？他们喜欢吗？  
安德列亚斯：我想是的。我们也去了剧场。我们看了三个铜子的歌剧。  
小精灵：我没有！  
贝尔格太太：啊，您的第二个声音！她不在场吗？  
小精灵：没有，可惜没有！

一位客人预订了一个房间。但是他搞错了时间，订的房间早了一天。

安德列亚斯：您好！  
米勒先生：您好。我预订了一个房间。  
安德列亚斯：您贵姓？  
米勒先生：米勒。马丁·米勒博士。  
安德列亚斯：是的，我同您的女秘书打过电话，请等一下。  
(安德列亚斯翻阅饭店客人登记簿)  
有了，二十号房间。但是，您预定的是明天的。可惜今天饭店全满了。  
米勒先生：您说什么？这不可能！这一定是一个误会。  
安德列亚斯：很抱歉，米勒博士先生。我记下的您预订的房间是十四日。  
米勒先生：订十四日的？  
安德列亚斯：是的！今天才十三日。  
米勒先生：(叹气)  
那很清楚——这我也知道。  
十三日一不吉利的日子！我现在怎么办呢？  
安德列亚斯：请您等一下！我去同女老板谈一谈。  
米勒先生：(自言自语)  
谢谢！  
这种蠢事！

## 第二十一课

到邮局去，怎么走？

米勒先生想去Eurogress，亚琛的欧洲会议中心。但是他表达出来的意思引起了误解。

安德列亚斯：您好，米勒博士先生。  
米勒先生：早上好！  
安德列亚斯：您睡得好吗？  
米勒先生：好的，谢谢！很好。您说，我怎么到中心去呢？  
安德列亚斯：您一定是想看看市政厅和大教堂吧！  
米勒先生：不，对不起，我得去会议中心。  
安德列亚斯：原来是这样，您说的是欧洲会议中心。  
米勒先生：是的，一点不错，我得去欧洲会议中心。

安德列亚斯： 这不远。您可以坐公共汽车去。  
米勒先生： 啊，不一请您给我雇一辆计程车！  
安德列亚斯： 好，没问题。

一位太太向安德烈亚斯打听去剧场广场的路。

某女士： 对不起，我想去剧场广场，我怎么去呢？  
安德列亚斯： 这不远。您可以走着去。  
某女士： 这多方便啊！  
安德列亚斯： 您先往右，然后再往右，然后一直往前。您就直接到了剧场广场了。  
某女士： 多谢。

一位年青人在找邮局。

某先生： 我怎么去邮局呢？这儿附近有吗？  
安德列亚斯： 有。您知道去火车站的路吗？  
某先生： 认得。  
安德列亚斯： 那您乾脆去火车站。那儿也有一个邮局。  
某先生： 多谢。

而那位无形无影的小精灵却想去理发师那儿理她那些看不见的头发。

小精灵： 这儿附近有理发师吗？  
安德列亚斯： 你想去那儿？  
小精灵： 找理发师！  
安德列亚斯： (叹气)

## 第二十二课

星期三，早上七点

一位太太向安德烈亚斯诉说，她房间里的淋浴设备坏了。

某女士： 早上好。我想同老板说话。  
安德列亚斯： 您好，请等一下。  
(安德烈亚斯站起来喊道)  
贝尔格太太？哈娜，贝尔格太太在你那儿吗？  
哈娜： 不在。她牙疼。她在牙医那儿。  
安德列亚斯： (返回)  
很抱歉。女老板不在。也许我能帮您什么忙？  
某女士： 但愿如此。我房间里的淋浴设备坏了。  
安德列亚斯： 对不起，我们没有注意到这件事。  
某女士： 它整夜地滴水，早上东西全湿了。

安德列亚斯: 我告诉女老板, 我们当然要把它弄好的。  
某女士: 但愿如此。再见。  
安德列亚斯: 再见。

贝尔格太太回来以后就给一家公司打电话商定派人来修理的日期。

某先生: 这里是摩尔公司, 您好。  
贝尔格太太: 您好, 这里是贝尔格欧洲饭店, 我们这里一个淋浴设备坏了。什么时候可以有人来(修理)?  
某先生: 请等一下: 今天是星期一。星期五九点钟吧。  
贝尔格太太: 那不行! 这太晚了! 早一点行不行? 事情很急。  
某先生: 星期三, 早上七点。  
贝尔格太太: 今天或明天行不行呢?  
某先生: 那好吧! 就明天, 但是只能晚上才行。  
贝尔格太太: 您真是帮了大忙了! 那就明天见!

### 第二十三课

究竟发生了什么事?

安德列亚斯终于给蒂尔曼博士打电话了。在较长时间以前蒂尔曼博士曾邀请他去柏林。现在安德列亚斯得知, 蒂尔曼博士现在自己要到亚琛来。

蒂尔曼博士: 蒂尔曼。  
安德列亚斯: 您好, 蒂尔曼博士。我是安德列亚斯·舍费尔。欧洲饭店的。  
蒂尔曼博士: 啊, 是的! 您好! 舍费尔先生!  
安德列亚斯: 我好久没有给您打电话了。请您原谅。  
蒂尔曼博士: 没事儿! 这没关系!  
安德列亚斯: 您邀请过我到柏林来的。  
蒂尔曼博士: 是的, 一点不错! 我邀请过您。但是现在我要到亚琛来了。  
安德列亚斯: 那太好了! 欧洲饭店总有一间房间留给您的。  
蒂尔曼博士: 我知道! 但是我得去医院。  
安德列亚斯: 啊—我感到很遗憾。

蒂尔曼博士讲述说, 他出了一次车祸。但是没有出什么大问题。

蒂尔曼博士: 我出了一次事故。  
安德列亚斯: 开汽车出事故了?  
蒂尔曼博士: 是的。  
安德列亚斯: 您没事儿吧?  
蒂尔曼博士: 没有, 情况不那么严重。  
小精灵: 究竟发生了什么事?  
蒂尔曼博士: 您说什么? 刚才才是您的声音?  
安德列亚斯: (发窘地)  
不是一发生了什么事?

蒂尔曼博士 我从一位朋友那儿出来。然后我就开车回家。  
安德列亚斯 一然后…唉，这件事到了亚琛以后再讲给您听吧。  
蒂尔曼博士 好的！  
安德列亚斯 您来看看我吧！我在康复医院里。  
蒂尔曼博士 我一定去看您。  
小精灵 我也去！  
安德列亚斯 再见！  
蒂尔曼博士 在亚琛再见！

## 第二十四课 这件事我忘了

安德列亚斯到亚琛的一家医院去看望蒂尔曼博士。蒂尔曼博士给他讲述事故的经过。

(安德列亚斯敲蒂尔曼博士的房门)

蒂尔曼博士 谁，请进！  
安德列亚斯 您好，蒂尔曼博士。  
蒂尔曼博士 您好，舍费尔先生。  
安德列亚斯 您好吗？  
蒂尔曼博士 好！很好！但是在这儿有点无聊。  
安德列亚斯 您的事故是怎么发生的呢？  
蒂尔曼博士 我没有给您讲过吗？  
安德列亚斯 您从一位朋友那里出来，回家去。后来发生了什么事呢？  
蒂尔曼博士 是这样的一我停在一个红绿灯前—那当然是红灯！  
安德列亚斯 后来呢？  
蒂尔曼博士 我后面的汽车开得太快了。开车的人刹车刹得太晚了。  
安德列亚斯 就听得轰隆一声！  
蒂尔曼博士 您呢？您没事吧？  
安德列亚斯 没什么了不起的事，但是现在我经常头疼。  
蒂尔曼博士 (停顿)  
就这样，这就是我的故事。

安德列亚斯询问蒂尔曼博士在医院里的治疗情况。因为小精灵打岔，引起了蒂尔曼博士的注意。

蒂尔曼博士 您呢？您好吗？  
安德列亚斯 谢谢，好！但是我时间很少：工作学习，后来我的父母来看我，还有…  
蒂尔曼博士 所以您就不给我打电话了？  
安德列亚斯 嗯—不，我把这件事忘了，真对不起。  
蒂尔曼博士 您知道吗，您已经让我有点感到失望了，是啊，没有什么关系的。  
安德列亚斯 他们这儿怎么治疗您的头疼呢？  
蒂尔曼博士 当然，经常给我作按摩，还有：温泉！这种温暖使我觉得很舒服。

小精灵 卡尔大帝也是这么说的！  
蒂尔曼博士 卡尔大帝？我的听觉不灵，但是刚才不是您的声音吧，舍费尔先生？  
安德烈亚斯 不，那不是我的声音。  
小精灵 那是我！  
蒂尔曼博士 我相信，您也得给我讲个故事了。

## 第二十五课 您能再给我几条毛巾吗？

一位太太请安德烈亚斯给她雇一辆计程车。  
某女士 您能替我雇一辆计程车吗？  
安德烈亚斯 好的。什么时候要？  
某女士 请马上就来。  
安德烈亚斯 行，没问题。我马上就给您叫。

一个房间里还缺毛巾。客人请贝尔格太太让人给他送几条去。

某先生 对不起！您能再给我几条毛巾吗？  
浴室里没有了。  
贝尔格太太 真对不起。今天事情太多了。服务员马上给您把毛巾送去。哈娜呢？哈娜！  
哈娜 什么事？  
贝尔格太太 你还给布劳恩先生毛巾吗？  
哈娜 噢，这事儿我忘了。我就给他送去。

现在安德烈亚斯和贝尔格太太有点时间来谈谈蒂尔曼博士的情况了。

贝尔格太太 还有一件事，我同蒂尔曼博士通了电话。  
安德烈亚斯 是吗？看来他在医院里感到很无聊。  
贝尔格太太 是的，他也和我说了。所以我邀请他星期天去玩。  
安德烈亚斯 真的吗？  
贝尔格太太 我们一起去坐船游览。您也想一起去吗？  
小精灵 坐船？  
贝尔格太太 不错！您的第二声音也可以一起去的。  
小精灵 反正就这样！安德烈亚斯，请吧！

## 第二十六课 坐船去罗累莱游览美极了

安德烈亚斯、贝尔格太太、蒂尔曼博士和小精灵在莱茵河畔的一个轮船靠岸处会合。他们想一起坐船在莱茵河上游览。莱茵河是一条大河。它也流经科隆。

安德列亚斯： 那儿站着很多人。  
蒂尔曼博士： 这样的好天气，不奇怪！  
安德列亚斯： 但愿我们还能买到票。  
贝尔格太太： (兴奋地叹了一口气)  
那一定的，啊，坐船去罗累莱游览真是太美了。  
小精灵： 罗累莱？我认识她。(沉入幻想)她是很美的。  
蒂尔曼博士： (自言自语)  
这又是刚才的声音…  
(对安德列亚斯)  
这可不是您的声音吧，舍费尔先生，是不？  
贝尔格太太： 噢，不是的！这是他的第二声音。  
蒂尔曼博士： 这个声音是从哪儿来的？  
贝尔格太太： (讥讽地)  
是啊，这是舍费尔先生的秘密。  
(象是对着小精灵)  
嗨，你这个秘密—你也会唱那首关于罗累莱的歌吗？  
小精灵： 不会。  
贝尔格太太： 那就好好地听着。

(她唱起了关于罗累莱的歌。)

轮船正从罗累莱山岩旁驶过，导航员讲述关于罗累莱的传说。

某先生： 现在请大家看右边的罗累莱山岩。请您注意地看看那座山岩。过去她，罗累莱就在那儿！她美极了。许许多多船夫都看到了她—只此一遭！请您注意地看望那山岩。也许您看到她了。

然后安德列亚斯得知，从前在岩洞里住着小家神们。他想向小精灵了解得详细点—毫无结果。

某先生： 从前山岩上有个岩洞。人们说那是小家神们的家。  
安德列亚斯： 小精灵，这个你知道吗？  
小精灵： (只是轻咳了一声)  
安德列亚斯： 小精灵，我在问你事情呢！  
小精灵： (只是轻咳了一声)  
安德列亚斯： 从前你在那儿吗？你是从那儿来的吗？小精灵，你认识那些小家神吗？  
(小精灵不回答)  
小精灵，你在哪儿？我看不见你的声音！小精灵！  
出了什么事情了？  
安德列亚斯： 我相信，小精灵走了。